В этой переделке сказание о Феофиле отстоит от «Повести о Савве Грудцыне» значительно дальше, чем в переводе на церковно-славянский язык. Поэтому и конец этого сказания, в редакции «Звезды Пресветлой», в котором можно найги почти текстуальные совпадения с «Повестью о Савве Грудцыне», необходимо воспринимать именно как совпадение или следствие общности литер турной традиции, а не результат влияния легенды сборника на нашу повесть.

3

Сборник «'Αμαρτωλών σωτηρία» составлен Агапием Критянином на Афоне в первой половине XVII в. Впервые этот сборник был напечатан в Венеции в 1641 г.

Самуил Бакачич перевел «'Αμαρτωλών σωτηρία» в 1687 г. на сербский язык. Этот перевод, очевидно, не имел широкого распространения в Москве, потому что в конце XVII и в начале XVIII в. делается второй перевод сборника Агапия Критянина, причем переводчики, образованнейшие люди этого времени, не знают о переводе Бакачича и вновь переводят непосредственно с греческого. Не знает об этом первом переводе и митрополит Новгородский Иов, который в 1707 г. пишет Софронию Лихуду в Москву: «Еще паки святыню вашу купно прошу, извольте спросить, аще обрящете гдѣ преведеную книгу: Грѣшныхъ спасеніе, благоволите купить, аще и ценна будетъ». Письмо Иова ясно говорит о том, что даже в 1707 г., когда, очевидно, уже был окончен второй перевод «'Аμαρτωλών σωτηρία», книга эта была крайне редка и дорога.

Вгорой перевод сборника Агапия Критянина, о котором неоднократно хлопочет митрополит Новгородский Иов,³ был выполнен чудовским монахом Дамаскиным,⁴ вероятно в содружестве с монахом этого же монастыря— Евфимием. Перевод первой части сборника был окончен 19 декабря 1693 г. Весь же сборник переведен не ранее 1705 г.

¹ Іван Фетісов «'Αμαρτωλών σωτηρία» в українському та месковьскому письменствах». См. «Записки Історично-філологічного відділу» В. У. А. Н. 1928, кн. ХІХ, с. 35: «Порівнявши руський переклад з грецьким текстом та слов'янським перекладом, бачимо: 1) чудівські перекладачі, як вони і кажуть у заголовку, справді перекладали з грецької і 2) наші перекладачі не знали Бакачичевого перекладу, бо сербізмів, та й узагалі будь-яких слідів слов'янського перекладу, в іхньому перекладі не трапляється, вони-бо, инакше, скористувалися-б з нього у сумнівних випадках, а не залишали-б текст без перекладу».

² Соф., № 1425, л. 74; Ів Фелісов, ів.d., стр. 31; «Странник» 1861, т. І, стр. 83.

³ Соф , № 1425; Ів. Фетісов, івіс., стр. 31.

⁴ И. Яхонтов. Иероднакон Дамаскин, русский полемист семнадцатого века. СПб., 1884, стр. 17.